

**No. 39733**

---

**Brazil  
and  
Uruguay**

**Memorandum of understanding between the Government of the Eastern Republic of Uruguay and the Government of the Federative Republic of Brazil in the field of exchange of experiences in organs and tissue transplants. Asunción, 18 June 2003**

**Entry into force:** *18 June 2003 by signature, in accordance with paragraph 5*

**Authentic texts:** *Portuguese and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Brazil, 4 December 2003*

---

**Brésil  
et  
Uruguay**

**Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil dans le domaine de l'échange d'expériences en matière de transplantation d'organes et de tissus. Asunción, 18 juin 2003**

**Entrée en vigueur :** *18 juin 2003 par signature, conformément au paragraphe 5*

**Textes authentiques :** *portugais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Brésil, 4 décembre 2003*

[ PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS ]

**MEMORANDO DE ENTENDIMENTO ENTRE O GOVERNO DA  
REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA  
REPÚBLICA ORIENTAL DO URUGUAI NO ÂMBITO DA TROCA DE  
EXPERIÊNCIA EM TRANSPLANTES DE ÓRGÃOS E TECIDOS**

O Governo da República Federativa do Brasil

e

o Governo da República Oriental do Uruguai  
(doravante denominadas "Partes")

Considerando a necessidade de aprofundar as ações de cooperação científica estabelecidas no Acordo Básico de Cooperação Científica e Técnica, assinado em Rivera, em 12 de junho de 1975.

Conscientes da necessidade de executar projetos e atividades específicos de cooperação científica que possam contribuir de maneira efetiva para o desenvolvimento da saúde de ambos os países e o impacto desses projetos na melhoria da qualidade de vida de significativas parcelas de populações afetadas às áreas dos projetos;

Conscientes de que as atividades relacionadas ao transplante de órgãos e tecidos excedem os aspectos estritamente científicos alcançados no campo da ética médica e dos Direitos Humanos estabelecidos pela Organização das Nações Unidas;

Tendo em conta que o desenvolvimento das novas técnicas de transplantes reclama troca de experiências e de informações sobre o assunto;  
e

Reconhecendo a eficácia da cooperação científica como meio de concertação e diálogo político;

1. O presente Memorando de Entendimento destina-se a fortalecer o Programa de Cooperação Científica Brasil-Uruguaí, bem como a estabelecer os parâmetros de sua execução;

2. O programa de Cooperação Científica Brasil-Uruguaí reger-se-á pelas seguintes diretrizes:

a) as atividades negociadas e aprovadas pelas Partes contemplarão amplo espectro temático na área de saúde com ênfase no campo de transplantes

b) o programa poderá contemplar a participação de terceiros países e organismos multilaterais de cooperação em atividades específicas;

c) para efeito de coordenação, monitoramento e avaliação das ações de cooperação derivadas do presente Memorando de Entendimento, as Partes designam, pelo lado brasileiro, a Divisão de Ciência e Tecnologia do Ministério das Relações Exteriores, e, para a execução das ações decorrentes do presente Memorando, a Coordenação-Geral do Sistema Nacional de Transplantes;

d) para efeito de coordenação, monitoramento e avaliação das ações de cooperação derivadas do presente Memorando de Entendimento, as Partes designam, pelo lado uruguaio, o Ministério das Relações Exteriores, e, para a execução das ações decorrentes do presente Memorando, o Banco Nacional de Órgãos e Tecidos;

e) O Memorando de Entendimento se desenvolverá por meio de intercâmbio científico, de que são exemplos: seminários, estágios, troca de informação de pesquisas em andamento e já executadas, bem como o desenvolvimento conjunto de técnicas de transplante; e

f) todas as atividades mencionadas no presente instrumento respeitarão as leis e regulamentos em vigor em ambos os países.


3 Os documentos elaborados e resultantes das atividades desenvolvidas no contexto do presente Memorando de Entendimento serão de propriedade conjunta das Partes. A versão oficial dos documentos de trabalho será elaborada no idioma do país de origem do trabalho. Em caso de publicação dos referidos documentos, deverão as Partes ser expressamente consultadas,


notificadas por meio de menção explícita no corpo do documento objeto da publicação.

4. Caso haja desenvolvimento de patentes originadas no âmbito desta cooperação, a mesma será de propriedade conjunta.

5. O presente Memorando de Entendimento entrará em vigor na data de sua assinatura e permanecerá em vigência até que uma das Partes informe, por escrito, com seis (06) meses de antecedência sua decisão de denunciá-lo.

Feito em Assunção, aos 17 dias do mês de junho de 2003, em dois exemplares originais, nos idiomas português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

  
Pelo Governo da  
República Federativa do Brasil  
Humberto Costa  
Ministro da Saúde

  
Pelo Governo da  
República Oriental do Uruguai  
Conrado Bonilla  
Ministro da Saúde

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

**MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO**

**ENTRE**

**EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY**

**Y**

**EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL**

**EN EL AMBITO DE INTERCAMBIO DE EXPERIENCIAS EN TRASPLANTES  
DE ORGANOS Y TEJIDOS**

El Gobierno de la República Oriental del Uruguay y el Gobierno de la República Federativa del Brasil, en adelante denominados "las Partes".

Considerando la necesidad de profundizar las acciones de cooperación científica establecidas en el Acuerdo Básico de Cooperación Científica y Técnica, suscrito en Rivera el 12 de junio de 1975.

Conscientes de la necesidad de ejecutar proyectos y actividades específicas de cooperación científica que puedan contribuir de modo efectivo al desarrollo de la salud de ambos países y al impacto de esos proyectos en una mejor calidad de vida de significativas zonas de poblaciones afectadas a las áreas de los proyectos;

Conscientes de que las actividades relacionadas al trasplante de órganos y tejidos exceden los aspectos estrictamente científicos alcanzados en el campo de la ética médica y de los Derechos Humanos establecidos por la Organización de las Naciones Unidas;

Tomando en cuenta, que el desarrollo de las nuevas técnicas de trasplantes exigen un intercambio de experiencias y de informaciones sobre el tema; y

Reconociendo la eficacia de la cooperación científica, como medio de concertación y diálogo político;

Las Partes concluyen el siguiente entendimiento :

- 1) El presente Memorandum de Entendimiento se destina a fortalecer el programa de Cooperación Científica Uruguay - Brasil, así como establecer los parámetros de su ejecución:
- 2) El programa de Cooperación Científica Uruguay - Brasil se deberá regir por las siguientes normas de procedimiento:

- a) las actividades, negociadas y aprobadas por las Partes contemplarán un amplio espectro temático en el área de la salud, haciendo énfasis en el área de los trasplantes;
  - b) El programa podrá contemplar la participación de terceros países y organismos multilaterales de cooperación en actividades específicas;
  - c) Para los fines de coordinación, monitoreo y evaluación de las acciones de cooperación derivadas del presente Memorandum de Entendimiento, las Partes designan, por el lado brasileño, a la División de Ciencia y Tecnología del Ministerio de Relaciones Exteriores y, para la ejecución de las acciones originadas por el presente Memorandum, la Coordinación General del Sistema Nacional de Trasplantes;
  - d) Para los fines de coordinación, monitoreo y evaluación de las acciones de cooperación derivadas del presente Memorandum de Entendimiento, las Partes designan, por el lado uruguayo al Ministerio de Relaciones Exteriores y, para la ejecución de las acciones derivadas del presente Memorandum, al Banco Nacional de Organos y Tejidos;
  - e) El Memorandum de Entendimiento se cumplirá por medio del intercambio científico, del que son ejemplos los seminarios, prácticas, intercambio de información de investigaciones en curso y ya realizadas, así como el desarrollo conjunto de técnicas de trasplante; y
  - f) Todas las actividades mencionadas en el presente instrumento respetarán las leyes y reglamentos vigentes en ambos países.
- 3) Los documento elaborados y resultantes de las actividades cumplidas dentro del contexto del presente Memorandum de Entendimiento serán de propiedad conjunta de las Partes. La versión oficial de los documentos de trabajo será elaborada en el idioma del país de origen del trabajo. En el caso de publicaciones de los referidos documentos, las Partes deberán ser expresamente consultadas, notificadas por medio de mención explícita en la parte principal del documento objeto de publicación.
  - 4) En el caso de patentes originadas en el ámbito de esta cooperación, la misma será de propiedad conjunta.
  - 5) El presente Memorandum de Entendimiento entrará en vigor en la fecha de su firma y permanecerá vigente hasta que una de las partes

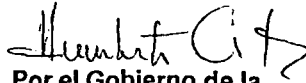
informe; por escrito, con seis meses de antelación, su decisión de denunciarlo.

Fecho en *Asunción* a los *18* días de mes de junio de dos mil tres, en dos ejemplares originales, en los idiomas español y portugués, siendo ambos textos igualmente auténticos.



**Por el Gobierno de la  
República Oriental  
del Uruguay**

Conrado Bonilla  
Ministro da Saúde



**Por el Gobierno de la  
República Federativa  
del Brasil**

Humberto Costa  
Ministro da Saúde

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL IN THE FIELD OF THE EXCHANGE OF EXPERIENCE IN ORGAN AND TISSUE TRANSPLANTS

The Government of the Eastern Republic of Uruguay and the Government of the Federative Republic of Brazil, hereinafter referred to as "the Parties",

Considering the need to deepen the scientific cooperation activities established in the Basic Agreement on Scientific and Technical Cooperation, signed at Rivera on 12 June 1975;

Aware of the need to carry out specific scientific cooperation projects and activities that may contribute effectively to the development of health in both countries and of the positive impact of such projects on the quality of life of significant sections of the population affected by them;

Aware that activities relating to organ and tissue transplants go beyond the strictly scientific aspects of medical ethics and human rights addressed by the United Nations;

Taking into account the fact that the development of new transplant techniques requires an exchange of relevant information and experience; and

Recognizing the effectiveness of scientific cooperation as a means of consultation and political dialogue;

Have reached the following understanding:

(1) This Memorandum of Understanding is intended to strengthen the Uruguay-Brazil Scientific Cooperation Programme and establish its scope of application.

(2) The Uruguay-Brazil Scientific Cooperation Programme shall be governed by the following rules of provisions:

(a) The activities negotiated and approved by the Parties shall cover a wide range of health-related issues, with particular emphasis on transplants;

(b) The programme may provide for the participation of third countries and multilateral cooperation bodies in specific activities;

(c) On the Brazilian side, the Parties shall designate the Science and Technology Department of the Ministry of Foreign Affairs as the institution responsible for coordinating, monitoring and evaluating the cooperation activities carried out under this Memorandum of Understanding, and the General Coordination Department of the National Transplant System as the institution responsible for implementing those activities;

(d) On the Uruguayan side, the Parties shall designate the Ministry of Foreign Affairs as the institution responsible for coordinating, monitoring and evaluating the cooperation activities carried out under this Memorandum of Understanding and the National Organ and Tissue Bank as the institution responsible for implementing those activities;



(e) The Memorandum of Understanding shall be implemented through scientific exchanges, such as seminars, laboratory sessions, the exchange of information about current and completed research, and the joint development of transplant techniques; and

(f) All the activities mentioned in this instrument shall comply with the laws and regulations in force in both countries.

(3) The documents prepared as a result of the activities carried out under this Memorandum of Understanding shall be owned jointly by the Parties. The official versions of working papers shall be drafted in the language of the country of origin of the work in question. If those documents are published, the Parties must be expressly consulted and explicitly credited in the main part of the document to be published.

(4) Any patents arising from cooperation pursuant to this instrument shall be owned jointly.

(5) This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force until one of the Parties gives six months notice, in writing, of its decision to terminate it.

DONE at Asunción on 18 June 2003 in two original copies, in the Spanish and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

HUMBERTO COSTA  
Minister for Health

For the Government of the Eastern Republic of Uruguay:

CONRADO BONILLA  
Minister for Health

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL DANS LE DOMAINE DE L'ÉCHANGE D'EXPÉRIENCE EN MATIÈRE DE TRANSPLANTATION D'ORGANES ET DE TISSUS

Le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil, ci-après dénommés "les Parties",

Considérant la nécessité d'intensifier les activités de coopération scientifique établies dans le cadre de l'Accord de base relatif à la coopération scientifique et technique, signé à Rivera le 12 juin 1975;

Conscients de la nécessité d'entreprendre des projets et des activités spécifiques de coopération technique qui puissent contribuer de manière efficace au développement de la santé dans les deux pays, ainsi que de l'incidence positive de ces projets sur la qualité de vie de secteurs importants des populations touchées;

Conscients que les activités en matière de transplantation d'organes et de tissus dépassent les simples aspects scientifiques de l'éthique médicale et des droits de l'homme qui sont examinés dans le cadre des Nations Unies;

Tenant compte du fait que le développement de nouvelles techniques de transplantation nécessite un échange d'informations et d'expérience pertinentes; et

Reconnaissant l'efficacité de la coopération scientifique en tant que moyen de consultation et de dialogue politique;

Sont convenus de l'Accord ci-après :

1. Le présent Mémoire d'accord a pour but de renforcer le Programme de coopération scientifique entre l'Uruguay et le Brésil et d'établir la portée de son application;
2. Le Programme de coopération scientifique entre l'Uruguay et le Brésil est régi par les règles et dispositions ci-après :
  - a) Les activités négociées et approuvées par les Parties couvrent une large gamme de questions en matière de santé, avec un accent particulier sur les transplantations;
  - b) Le programme peut permettre la participation de pays tiers et d'organes de coopération multilatéraux dans des activités spécifiques;
  - c) Du côté du Brésil, les Parties désignent le Département de la science et de la technologie du Ministère des affaires étrangères en tant qu'institution responsable de la coordination, du suivi et de l'évaluation des activités de coopération menées en vertu du présent Mémoire d'accord et du Département de la coordination générale du Système national de transplantation en tant qu'institution responsable de la mise en œuvre de ces activités;
  - d) Du côté de l'Uruguay, les Parties désignent le Ministère des affaires étrangères en tant qu'institution responsable de la coordination, du suivi et de l'évaluation des activités de

coopération exécutées en vertu du présent Mémoire d'accord et l'Organe national et la Banque de tissus en tant qu'institution responsable de la mise en œuvre de ces activités;

e) Le Mémoire d'accord est mis en œuvre par le biais d'échanges scientifiques tels que séminaires, séances de laboratoire et échange d'informations concernant la recherche en cours et terminée et le développement conjoint de techniques de transplantation; et

f) Toutes les activités visées au présent instrument se conforment aux lois et règlements en vigueur dans les deux pays.

3. Les documents préparés à l'issue des activités exécutées en vertu du présent Mémoire d'accord sont la propriété commune des Parties. Les versions officielles des documents de travail sont rédigées dans la langue du pays d'origine des travaux en question. Si ces documents sont publiés, les Parties doivent être consultées de manière expresse et créditées explicitement dans la partie principale du document qui sera publié.

4. Tout brevet résultant de la coopération en vertu du présent instrument est de propriété commune.

5. Le présent Mémoire d'accord entrera en vigueur à la date de sa signature et le restera jusqu'à ce que l'une des Parties notifie à l'autre par écrit, six mois au moins avant l'échéance, son intention de le dénoncer.

Fait à Asunción le 18 juin 2003 en deux exemplaires originaux, en langues espagnole et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

Le Ministre de la santé,

HUMBERTO COSTA

Pour le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay :

Le Ministre de la santé,

CONRADO BONILLA

